Nou La – *Nou Sommes Là!*

Haitian Creole, *French* and **English**

Koute nou! Tande, tande! *Écoutez-nous ! Prêtez attention !*

Nou la! Wi, nou la! *Nous sommes là! Oui, nous sommes là !*
N ap chante! *Nous chantons!*
Nou tout kanpe! *Nous prenons position !*
Nou kanpe avèk yo! *Nous sommes solidaires avec eux !*

Di mwen, kisa m ye pou ou? Tell me, what am I to you? *Dites-moi, qui suis-je pour vous ?*

If I cross your borders, am I a thief or a profit? *Si je traverse vos frontières, suis-je un voleur, ou un objet de profit ?*
If I do your labor, am I skilled or a nuisance? *Si je fais votre travail, suis-je un employé habile ou un fléau ?*
If I assimilate your ways, am I an imposter or a brother? *Si je me conforme à votre culture et vos valeurs, suis-je un imposteur ou un frère ?*
If I serve my time, am I redeemed or rebuked? *Si je purge ma peine, suis-je racheté ou rejeté ?*

We witness the ghost of slavery in its contemporary form.
Nous témoignons du fantôme de l'esclavage dans sa forme contemporaine.

Di mwen poukisa! Tell me why! *Dites-moi pourquoi !*

Why is it only culture if you observe it? *Pourquoi c'est de la culture seulement quand vous l'observez ?*
Why is it only history if you write it? *Pourquoi c'est de l'histoire seulement quand vous l'écrivez ?*
Why is it only important if you say it? *Pourquoi c'est important seulement quand vous le déclarez ?*
Why is it only relevant if you are interested? *Pourquoi c'est pertinent seulement quand c'est dans votre intérêt ?*
Why is it only inclusive if you make a profit? *Pourquoi c'est inclusif seulement quand vous en tirez profit ?*

It has to stop! Enough! Enough! *If faut que cela cesse! Arrêtez ! Ça suffit !*

Hear the frustration in our voices. *Écoutez les échos de nos frustrations.*
Feel the heart in our words. *Soyez sensibles à nos supplications.*
How can you be complacent at the sound of our plight? *Comment pouvez-vous demeurer indifférents aux cris de notre malheur ?*

March and let the weight of our heels crush inhumanity.
Marchons et que le poids de nos talons écrase l'inhumanité.
Stomp and let the sound ignite our souls to make a difference.
Marchons fermement et que l'écho enflamme nos âmes pour faire la différence.
Let us sing and let our voices bring compassion to the oppressed.
Chantons en choeur et que nos voix servent de compassion aux opprimés.
Listen. Understand. Have compassion. *Koute. Tande. Pran konsyans.*
Écoutez. Comprenez. Soyez compatissant.
How can you be complacent at the sound of our plight?
Comment pouvez-vous demeurer indifférents aux cris de notre malheur ?

Text by: Lloyd Reshard Jr., Frédéricka Petit-Homme and Sydney Guillaume